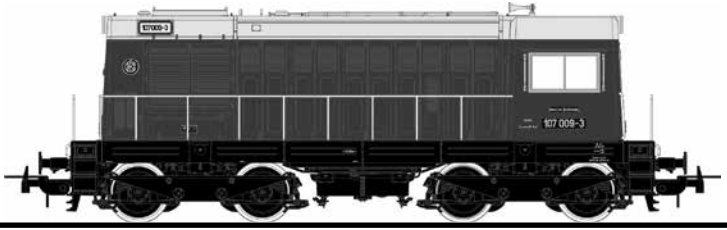
ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE DIESEL-MODELLE DER BR 107

PIKO
MODELLBAHNEN & GEBÄUDEMODELLE
H0

Instructions for use diesel loco
Manuel d'utilisation pour locomotive diesel
Gebruiksaanwijzing locomotief



DIESELLOKOMOTIVE BR 107

D GB USA F NL

Inhaltsverzeichnis:

	Seite:
Vorbildinformationen	4
Sicherheitshinweise	6
Wichtige Hinweise	8
Belegung der Schnittstellen	10

Sommaire:

	Page:
Informations concernant la locomotive réelle	5
Remarques importantes sur la sécurité	7
Information importante	9
Occupation de l’interface PluX	11

Table of Contents:

	Page:
Information about the prototype	4
Safety Notes	6
Important Notes	8
Assignment of PluX interface	10

Inhoudsopgave:

	Pagina:
Informatie over het voorbeeld	5
Veiligheidsvoorschriften	7
Belangrijke aanwijzing	9
Aansluitschema PluX stekker	11

Vorbildinformation:
Die Deutsche Reichsbahn sah in der zweiten Hälfte der 1950er-Jahre die Notwendigkeit, kurzfristig die verschlissenen Dampfloks der Baureihe 80 zu ersetzen. Da der Lokomotivbau der DDR zu diesem Zeitpunkt noch mit der Erprobung der V 60 beschäftigt war, bestellte man in der Tschechoslowakei 20 Exemplare der bereits bewährten Reihe T 435.0. Diese von ČKD in Prag gebauten Maschinen besaßen einen langsamlaufenden Dieselmotor mit einer Leistung von 750 PS, die Kraftübertragung erfolgte mit Gleichstrom-Technik. Die folglich als V 75 bezeichneten Maschinen wurden überwiegend in und um Leipzig im Rangierdienst eingesetzt. Letzte Einsatzstelle der inzwischen als BR 107 bezeichneten Maschinen war bis 1984 Eilenburg. Zwei ehemalige DR-Maschinen wurden anschließend im Zementwerk Karsdorf eingesetzt und später sogar um Maschinen aus Tschechien ergänzt. Die letzte existierende V 75 der Reichsbahn ist heute die Lok mit der Nummer 018.

The prototype:
During the second half of the 1950's, the Deutsche Reichsbahn realized they needed a replacement for the aging Class 80 steam locomotives. As the GDR's locomotive industry was busy developing the V 60, the DR ordered 20 tried-and-proven T 435.0 locomotives from Czechoslovakia. The new units were built by ČKD in Prague and featured a low-speed 750 horsepower diesel engine with DC power transmission. They were designated V 75 and were used mainly as switchers around the Leipzig area. Later the units were re-classified as BR 107s and assigned to Eilenburg where they worked until retirement in 1984. Two of the former DR engines were subsequently bought by the Karsdorf cement works and were joined by more locomotives from the Czech Republic. The last existing V 75 of the DR has been restored and today bears the number 018.

Informations concernant le modèle réel:
Durant la seconde moitié des années 1950, la Deutsche Reichsbahn a constaté la nécessité de remplacer rapidement les locomotives à vapeur usées de la classe 80. Comme le service de construction des locomotives de la RDA était encore occupé à l'époque à tester la V 60, 20 unités de la série T 435.0 déjà éprouvée ont été commandées en Tchécoslovaquie. Les machines construites par ČKD à Prague avaient un moteur diesel lent d'une puissance de 750 cv, la transmission de puissance a été réalisée avec la technologie à courant continu. Les machines, appelées par conséquent V 75 étaient principalement utilisées pour les manœuvres de triage à Leipzig et dans les environs de Leipzig. Le dernier lieu d'exploitation des locomotives aujourd'hui connues sous le nom de BR 107 fut Eilenburg jusqu'en 1984. Deux anciennes machines de la DR ont ensuite été utilisées dans la cimenterie de Karsdorf, puis complétées par des machines de la République tchèque. La dernière V 75 existante de la Reichsbahn est aujourd'hui la locomotive numéro 018.

Informatie over het voorbeeld:
De Deutsche Reichsbahn zag in de tweede helft van de jaren 1950 de noodzaak in om op korte termijn de versleten stoomlocomotieven van de serie 80 te vervangen. Omdat de locomotief-industrie van de DDR op dat moment bezig was met het testen van de V 60, bestelde men in Tsjecho-Slowakije 20 exemplaren van de reeds beproefde serie T 435.0. Deze door ČKD in Praag gebouwde machine had een langzaam lopende dieselmotor met een vermogen van 750 pk. Dit vermogen werd overgebracht door middel van gelijkstroom-technologie. De als V 75 ingedeelde machines werden voornamelijk in en rond Leipzig ingezet in de rangeerdienst. De laatste inzet van de ondertussen naar BR 107 omgenummerde machines was tot 1984 in Eilenburg. Twee voormalige DR machines werden aansluitend gebruikt in de cementfabriek Karsdorf. Later werden zij nog aangevuld met machines uit de Tsjechische Republiek. De laatste bestaande V 75 van de Reichsbahn is heden ten dage de loc met het nummer 018.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können.
Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbemüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf!
Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.
Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung betrieben werden:
Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,
Umschaltspannung: 24 V ~
Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V

Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)
This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local govemment office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling.
Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!
Please keep the enclosed manual for future reference!
Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.
This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :
Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,
Commutation tension: 24 V ~
Direct voltage: max. Driving tension: 12 V

Remarque importantes sur la sécurité:

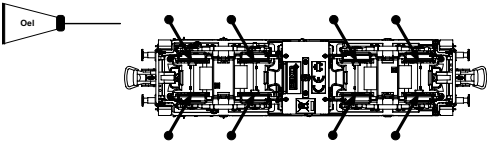
Comment éliminer ce produit
(déchets d'équipements électriques et électroniques)
(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systémes de collecte sélective)
Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.
Les particuliers sons invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement.
Les entreprises sons invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.
Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!
Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!
Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!
Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.
Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant :
Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,
Tension de commutation: 24 V ~
Courant continu: Tension maximum: 12 V

Veiligheidsvoorschriften:

Correcte verwijdering van dit product
(elektrische & elektronische afvalapparatuur)
Dit merkteken op het product of het bijbehorende informatiemateriaal duidt erop dat het niet met ander huishoudelijk afval verwijderd moet worden aan het einde van zijn gebruiksduur. Om mogelijke schade aan het milieu of de menselijke gezondheid door ongecontroleerde afvalverwijdering te voorkomen, moet u dit product van andere soorten afval scheiden en op een verantwoorde manier recyclen, zodat het duurzame hergebruik van materiaalbronnen wordt bevorderd. Huishoudelijke gebruikers moeten contact opnemen met de winkel waar ze dit product hebben gekocht of met de gemeente waar ze wonen om te vernemen waar en hoe ze dit product milieuvriendelijk kunnen laten recyclen.
Zakelijke gebruikers moeten contact opnemen met hun leverancier en de algemene voorwaarden van de koopovereenkomsten nalezen. Dit product moet niet worden gemengd met ander befrijfsafval voor verwijdering.
Schaalmodel – géén speelgoed!
De bijgesloten aanwijzingen en de gebruikershandleiding s.v.p. goed bewaren! Attentie! Vanwege de werkelijkheidsgetrouwe, schaalgetrouwe en een functiegerichte vormgeving zijn er scherpe kanten aanwezig! Bij onjuist gebruik bestaat er gevaar voor verwondingen!
Het model mag uitsluitend wordeen aangestuurd met een toegelaten transformator, welke is voorzien van het volgende kenmerk :
Wisselstroom: Max. rijspanning: 16 V ~,
Omschakelspanning: 24 V ~,
Gelijkstroom: Max. rijspanning: 12 V

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

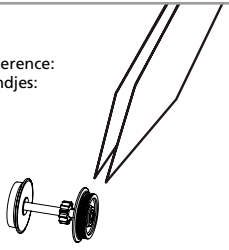
PIKO Art.-Nr.:
#56301 Lok-Öl (50 ml)
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung



If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Loco-Oil
#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Haftreifenwechsel:
Change the Traction Tyres:
Remplacer les bandages d'adherence:
Vervangen van de adhesie bandjes:



Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre.

Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal.

Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Huile locomotive
#56300 Huile avec doseur

Wij adviseren u om de loc ca. 25 min. zonder belasting te laten rijden in beide rijrichtingen, zodat het model soepel wordt ingereden en een goede trekkracht opbouwt. Houd er hierbij rekening mee, dat uitsluitend op schone rails een storingsvrij bedrijf is gewaarborgd.

PIKO Art.-Nr.:
#56301 Smeerolie loc
#56300 Smeeroliedispenser met kleine dosering

Belegung der PluX Schnittstelle:

F0f / F0r - weisse Stirnbeleuchtung v+h
AUX1 - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)
AUX2 - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)
AUX3 - Führerstandsbeleuchtung
AUX4 - E-Kuppler vorne
AUX5 - E-Kuppler hinten
AUX6 - Nummernschildbeleuchtung
AUX7 - Rangierlicht vorn links weiß,
hinten rechts weiß

Assignment of PluX interface:

F0f / F0r - white headlight front and rear
AUX1 - rain end light (red)
AUX2 - train end light front (red)
AUX3 - Driver cab light
AUX4 - Electrical coupling, front
AUX5 - Electrical coupling, rear
AUX6 - Number plate lighting
AUX7 - Shunting light, front left + rear right

Occupation de l'interface PluX:

F0f / F0r - Eclairage avant et arrière blanc

AUX1 - Eclairage de fin de convoi arrière rouge

AUX2 - Eclairage de fin de convoi avant rouge

AUX3 - Eclairage de manœuvre, avant droite + arrière gauche

AUX4 - Accouplement électrique avant

AUX5 - Accouplement électrique arrière

AUX6 - Éclairage de la plaque d'immatriculation

AUX7 - Eclairage de manœuvre, avant gauche + arrière droite

Indeling van de interface:

F0f / F0r - witte frontverlichting voor + achter

AUX1 - Treinsluitverlichting achter (rood)

AUX2 -Treinsluitverlichting voor (rood)

AUX3 - Verlichting rangeren, voor rechts + achter links

AUX4 - Elektrische koppeling, voorzijde

AUX5 - Elektrische koppeling, achteraan

AUX6 - Nummerplaatverlichting

AUX7 - Verlichting rangeren, voor links + achter rechts

Hinweis nur für DC-Version:
Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

Note only for DC version:
With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

Conseil que en CC version:
Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Aanwijzing DC versie:
De ontstoring van uw modelspoorbaan is bij het gebruik van deze locomotief gegarandeerd, wanneer de in het railaansluitstuk ingebouwde condensator een capaciteit heeft van minimaal 680 nanofarad.

Achtung:
Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: **www.piko-shop.de**

Attention:
Safety instructions in other languages, please see: **www.piko-shop.de**

PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

52420-90-7000